

HAMARGARREN ERAKASPENA

LES BASQUES EN EGYPTE (2)

Marchant, marchant encore et toujours, à l'intérieur du désert, dans l'Égypte, ayant traversé encore une autre mer, enfin ils atteignent Jérusalem. Il y avait six pleines lunes qu'ils s'étaient mis en marche depuis le Pays Basque.

Mais, quelle contrariété inattendue à Jérusalem ! Par crainte du méchant Hérodes, Jésus avec la Vierge Marie et Saint Joseph venait par précaution de fuir de Jérusalem en Égypte !

Ce diable d'Hérodes ! Si, au moins, nous avons été ici avec nos chers petits makilas ! Que d'éclairs et d'éclairs sur ton dos ! Autant que sur le dos de 40 personnes et rien d'autre ! ..

Mais à quoi servait de rugir ainsi ? Allons donc en Égypte ! (*il faut donc se raisonner à aller..*) . Et, ils vont donc en Égypte par la route de l'aller.

Marchant encore et toujours, et, par un coucher de soleil rouge, dans une petite mignonne maison d'une campagne, sans bien savoir eux mêmes comment, voici qu'ils se trouvent devant l'enfant Jésus !

Le dieu du ciel et de la terre, ayant un peu grandi, déjà grandelet, dormait dans le giron de la Vierge Marie. Saint Joseph était en train de travailler tout silencieusement dans un coin.

Les maîtres de maisons Basques s'étaient déjà agenouillés à côté de Jésus, le mieux possible ! Oh ! leurs douces larmes qui leur tombaient des yeux ! Quelle douce palpitation dans leur cœur ! Maintenant, là-bas, à côté de Jésus, tous avaient oublié les dangers et les fatigues de la route ! St Joseph s'étant arrêté de travailler, toujours très silencieusement, regardait avec affection, ces hommes Basques de grande foi.

Et, voici que, avec un joli sourire, la Vierge Marie leur met dans les bras Jésus, leur Dieu

Sauveur... Alors le plaisir de nos aïeux ! Leur cœur éclatait à force de bonheur. N'étaient-ils pas ensorcelés sur place.. Heureusement le basque a la tête sur les épaules !...

GRAMATIKA

Proposition concessive. Une forme verbale personnelle (entre autres) le partitif « IK » du participe, suivi de « ERE » = « MEME SI »

1-Même si on le menaçait des pires supplices, il ne commettrait pas cette infamie : Durduziaturik ere zipar gaixtoenekin, laidogarrikeri hori ez lezake egin.

2- Même si la vie et la mort de Socrate sont d'un sage, la vie et la mort de Jésus sont d'un Dieu : Socraten bizia eta hiltzea izanik ere zuhur batena, Jesusen bizia eta hiltzea jainko batena dira.

3- Même si tu as vécu chez eux, tu connais mal ces ennemis de la société : Heien etxean bizi egonik ere, jendartearen etsai horiek gaizki ezagutzen dituk.

4- Même s'il était économe, il était généreux : Zuhurra izanik ere, emankorra zen.

5- Même si nous en mangeons tous les jours, nous avons du jambon pour tout l'année : Egun guziek janik ere, xingara urte guziko badugu.

6- Même si vous doublez le prix du travail, il ne vous le fera pas : Laneko saria bikundurik ere, lana ez dauzu eginen.

7- Même si ce n'est pas grand, c'est très compliqué : Ez izanik ere handia, biziki nahaspil da.

8- Même si on admet que c'est vrai, je crois que c'est faux : Jendek onharturik (*onetsirik*)ere egia dela, uste dut gezurrezkoa dela.

9- Même si le temps est très sec, le maïs pousse : Aroa biziki idorra izanik ere, artoa heldu da.

10- Même si vous partez de bonne heure, vous serez en retard : Goizik joanik ere, beranta ukanen duzu.

11- Même si c'est un savant renommé, il est extrêmement simple : Jakintsun aipatua izanik ere, arrunt xehe da.

ITZULPENA :

IZAN – éventuel – prochain et éloigné -

1-S'il était ici dans une heure, nous pourrions finir ce travail compliqué :

2-Chut !! La maîtresse vient d'aller voir la directrice, si elle venait à présent, elle nous punirait :

3- Si nous partions l'an prochain nous réussirions :

4- S'il descendait sur la lune ce serait un exploit incroyable :

5- Si le médecin avait été là, il ne serait pas mort :
6- Vous autres, si vous aviez été à Bayonne, ce jour là, vous auriez vu une chose extraordinaire :
JOAN- indicatif – présent - imparfait
7- Les affaires de la Maison Coiffard allaient en s’empirant :
8- Vous vous en alliez majestueuse et dédaigneuse :
9- Elle allait, alors, sur ses trente ans :
10- Il y va de la paix de la France :
EGON – indicatif présent – imparfait
11- Je me demandais s’il allait venir,... mais du moment qu’il l’avait promis :
12- Nous l’attendions depuis une heure :
13- A force de l’attendre, certains d’entre nous s’impatiaient :
UKAN – conjug. Indirecte – indicatif présent – NOR – NORI – NORK
14- Du moment qu’il le lui a dit, croyez-le :
15- Vous m’avez envoyé la lettre ? Oui hier à 16 heures :
16- Ils lui ont porté les mesures de la robe et une jolie jupe :
17- Je suis persuadé qu’elle lui fera une belle robe. A force de coudre, elle est devenue une couturière remarquable :
18- Vous ne m’avez pas dit qu’il était parti définitivement de Bayonne :
IZAN – régime indirect – indicatif imparfait – NOR – NORI –
19- Il venait nous rendre visite une fois par trimestre :
20- Elle nous paraissait être une femme remarquable, à tout point de vue :
21- Suite à une calomnie, on l’avait traînée au tribunal, mais je lui fus favorable dans mon témoignage et ses détracteurs furent condamnés :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Hemen oren baten buruan izaiten balitz lan nahaspil hori bururatzten ahalko ginuke (<i>burura ahal ginezake</i>)
2- Xo! Ixil zaitzte errientsa zuzendaritsaren ikusterat joan berria da, orain etortzen balitz zigortuko ginduzke (<i>zigor gindezake</i>)
3- Heldu den urtean joaiten bagine ardiets ginezake.(<i>ardietsiko ginuke</i>)
4- Jauts baladi hilargirat balentria ezinsinetsikoa liteke.
5- Atxetera han izan balitz ez zen hilen.
6- Zuek, egun hartan Baionan izan bazinezte, gauza harrigarria ikusiko zenituen.
7- Coiffard etxeko egitekoak gaizkituz zoatzin.
8- Zu,ospatsu eta urruinari zinoatzin.
9- Orduan, bere hogoita hamar urterat zoan.
10- Frantziako bakeaz doa.
11- Nindagon etorriko othe zenetz, bainan hitz emana zuenaz geroz.....
12- Oren batez geroztik haren beha ginauden.
13- Goituaren bortxaz gutarik batzu berantesten ziren.
14- Erran dionaz geroz sinets zazu.
15- Gutuna igorri dautazuia? Bai, atzo arratsaldeko laueta (<i>lau orenetan</i>)
16- Gonaren neuriak eta gonazpiko eder bat ekarri dizkiote.
17- Gogarazia naiz(<i>buruan sartua dut</i>) zaia eder bat eginen diola. Josiaren bortxaz denda ohargarria bilakatu da.
18- Ez dautazu erran Baionatik betikotz (<i>aldebat</i>) joana zela.
19- Hiru hilabetetarik ene ikuskatzerat jiten zitzaitan.
20- Emazte ohargarria iduritzen zitzaigun ikusmolde guzietan.
21- Beltzapen baten ondorioz auzitegirat jaukitu zuten, bainan aldedun izan nintzaion ene lekukotasunean eta haren mardailer hobendatuak izan ziren.